


# Norbert (Naty) Schwartz

## Translation and Editing

P. O. Box 430  
Yavneel 15225, Israel

---

☎ 972-4-6708814  
☎ 972-522-264402  
FAX 972-3-5423537  
✉ [natysh@actcom.net.il](mailto:natysh@actcom.net.il)  
 orshay

### 🌐 **LANGUAGE PAIRS**

- English – Hebrew
- Hebrew – English
- Most other major language pairs - upon request

### 🌐 **PROFESSIONAL HIGHLIGHTS**

- Meticulous and context appropriate translation and editing.
- Excellent writing and rewriting skills in both Hebrew and English.
- Clear, to-the-point and fluent style.
- Extensive accumulated experience with terminology in various fields.
- Using Windows XP, Word 2000, Trados 7.0, Acrobat.

### 🌐 **AREAS OF SPECIALIZATION**

- **Technical** – Telecom; IT; Software; Electronic equipment
- **Automotive** – Heavy equipment (Volvo), passenger cars (Daimler AG, Skoda, etc)
- **Medical** – Clinical researches; Medical devices
- **Localization** – Software (UI, Help files); Website; Various documentation
- **Commercial** – Marketing materials; Newsletters; Press releases;
- **Medical** – Medical devices; Clinical study protocols;
- **Academic** – Psychology; HR; Education; Political Science; History; Biology
- **Art** – Photography; Painting; History of Art
- **General** – Guidebooks; Correspondence.

### 🌐 **RECENTLY COMPLETED PROJECTS**

- Leader of a localization team for SAP AG
- Large RFPs for leading CRM solutions provider.
- Various automotive projects for Volvo, Daimler-Chrysler, Skoda, etc.
- QA senior provider for Hebrew language – Large MLV
- Ongoing marketing campaigns for Symantec, Siemens, SAP
- Various medical devices for GE Medical,
- Ongoing experience as translation and localization project manager
- Several books as well as several large academic articles for the Dayan Center, Israel.



## **EMPLOYMENT HISTORY**

- **Freelance – Translator, 1992 - Present**
- **Eshed Engineering LTD, Israel; Regional supervisor of computer implementation project, 1996 - 2000**

Coordination of implementation and instruction teams.  
Implemented training course for new recruits.  
Follow-up service to customers and periodical inspections.

- **Oranim Teachers' Seminary, Givat Haviva Center, Israel; Group facilitator, 1998 - 2001**

Facilitator in dynamic interdisciplinary groups.  
Focus on various social and interpersonal issues.



## **EDUCATION**

- **Oranim Teachers' Seminary, Tivon, Israel; Certificate, Interdisciplinary facilitator, 2000; Two-year program**
- **Israel Mediation Center, Tivon, Israel; Certificate, Family mediator, 1999**  
Introductory and advanced mediation course; Advanced family mediation course.
- **Camera Obscura - Israel, Haifa, Israel; Certificate, 1999; Stills artistic photography**
- **Haifa University, Haifa, Israel; B.A., 1993; Psychology and Applied Arts.**